

TEATRO INFANTA ISABEL DE MADRID  
ESTRENO: 14 DE FEBRERO

VORÁGINE PRODUCCIONES presenta

# 3 versiones de la VIDA

SILVIA MARSÓ · JOSE LUIS GIL · JOAQUIN CLIMENT · CARMEN BALAGUÉ

DE LA AUTORA DE ARTE  
Yasmina Reza



Dirección y adaptación: **NATALIA MENÉNDEZ**



1

## *Ficha artística*

### **TRES VERSIONES DE LA VIDA**

De Yasmina Reza

*Adaptación y dirección*  
**NATALIA MENÉNDEZ**

*Escenografía*  
**ALFONSO BARAJAS**

*Diseño de Luces*  
**JUAN GÓMEZ CORNEJO**

*Vestuario*  
**MARÍA GONZÁLEZ**

*Espacio Sonoro y Música Original*  
**SERGIO MIRÓ**

*Producción*  
**VORÁGINE PRODUCCIONES**

### *Reparto*

**SILVIA MARSÓ** (Sonia)  
**JOSÉ LUÍS GIL** (Enrique)  
**CARMEN BALAGUÉ** (Inés)  
**JOAQUIN CLIMENT** (Humberto)  
**DAVID MARCO** (Voz de Álvaro)

# 2

## *Presentación*

¿Cómo captar el mundo *tal y como es*? ¿Cómo abolir la diferencia entre lo real y la representación, la diferencia entre el objeto y la palabra?

A partir de tres equívocos sobre una misma cita, la obra presenta un puzzle de variadas tensiones, sensibilidades y situaciones. En apariencia todo se modifica, nada permanece. Pero, la intranquilidad, la crueldad y el humor mantienen el fondo. ¿Risa y conciencia?

La autora tiene el don de incitar emociones diversas, chispas de ideas, pinceladas de interrelaciones, preferentemente contrarias y encontradas. Formas cambiantes. Pasa de lo sutil a lo más directo, de un parlamento a un silencio abismal. Esos giros y esos quiebros estimulan preguntas sin respuesta.

Pone sobre el tapete temas como la pareja, la familia, las relaciones de poder y la ciencia. ¿Se trata de una alegre agitación sobre códigos burgueses? ¿O trata, bajo una divertida apariencia, la desesperación? ¿Son ideas contrarias u opuestas? No creo que la autora quiera definir sino, más bien, provocar.

Esto es lo que me llama la atención, lo que me atrae y lo que ha motivado la dirección de *Tres versiones de la vida*.

Se añade un equipo técnico-artístico que tiene la capacidad de apostar con generosidad y atrevimiento. Unos actores arriesgados y emocionados con el reto de crear personajes, que bajo una apariencia sencilla, son complejos y extraordinariamente cambiantes.

A todos mis gracias y mi admiración.

El desafío más importante es que el espectáculo debe comunicar fácilmente al espectador este juego y permitirle la posibilidad de soñar...

Con la esperanza del disfrute mutuo, abrimos telón.

**Natalia Menéndez**

3

## *Sinopsis*

Un investigador astrofísico y su mujer invitan a su casa a un influyente miembro de la academia de las ciencias que puede ayudar a ascender en su carrera al anfitrión. Pero el invitado y su esposa llegan un día antes, sorprendiendo a la familia en su vorágine cotidiana.

Lo que supuestamente iba a ser el comienzo de una relación exitosa para la carrera del científico, se convierte en una visita cargada de conflictos, que desencadenan un perverso y divertido enfrentamiento, donde salen a flote humillaciones profesionales, abusos de poder, crisis de pareja, juegos de seducción y posiciones ante la vida.

Sobre esta misma estructura la historia se repite tres veces pero en cada ocasión los cuatro personajes cambian de lugar de poder, alternándose la suerte y la desgracia.

Diálogos punzantes, humor corrosivo y un trasfondo aparentemente cotidiano para reflexionar sobre la fragilidad y la grandeza del ser humano.

# 4

## Yasmina Reza



Homenajeada por la crítica internacional, desde el estreno de **Art (Arte)** -en 1998, la obra ganó el prestigioso premio **Tony Award** en Nueva York y se ha traducido a 35 idiomas-, cuyos éxitos se disputan los teatros del mundo entero, desde Berlín a Londres, pasando por Tokio, Bombay, Johannesburgo, Buenos Aires o Bratislava, actuó en París, a principios del año 2001, en su última obra.

¿Quién podría imaginar que la que interpreta con una extravagante fantasía a la alcohólica y metepatas, divertida e histérica esposa de *Trois versions de la vie (Tres versiones de la vida)* es la propia autora de la obra? Su última y quinta comedia, una ácida variación sobre nuestras impotencias, nuestras mezquindades cotidianas, se estrenó simultáneamente en otoño del 2000 en Viena, París y Atenas.

Sin embargo, tal reconocimiento no impide a la campeona de los éxitos dramáticos de este principio de milenio destacar interpretando a patéticas fracasadas. La actriz y dramaturga no se duerme en los laureles, nunca adopta una pose: conoce demasiado bien la precariedad de las cosas, la fragilidad y la soledad de los seres, como para no mantener siempre un irónico desapego, una elegancia distante. Como sus personajes de teatro, de novela, de cine: náufragos, desgarrados melancólicos, enfrentados a un mundo que ya no comprenden, por ser demasiado brutal, demasiado moderno para ellos.

Hija de una violinista húngara que decidió instalarse en París al caer el telón de acero, y de un padre dedicado a los negocios, brillante descendiente de una familia judía que huyó de la Rusia bolchevique. Como sus padres, Yasmina siempre evoca con ternura la infancia cosmopolita en el seno de una familia acomodada, artista, amante de la música y abierta al mundo. Siente admiración sobre todo por su padre, pianista aficionado que, ya mayor, se apasionó por los misterios de la religión judía, fascinación secreta que ella ha heredado. Una imagen masculina que domina sus obras, donde tan bien sabe hacer hablar a los hombres.



**TEATRO INFANTA ISABEL DE MADRID**  
**ESTRENO: 14 DE FEBRERO**

¿Acaso no sueñan los actores más famosos, desde **Sean Connery** a **Al Pacino**, pasando por **Robert de Niro**, con interpretar su teatro? Si les gusta tanto, es porque nuestra hábil estilista maneja a la perfección la elipsis, las frases cinceladas en torno a lo esencial, simplicísimas en apariencia, pero a través de las cuales un gran intérprete puede sugerir abismos. A base de silencios justos, casi musicales.

**Yasmina Reza** se inspira en el teatro de **Nathalie Sarraute**, que también manejaba perfectamente las palabras no formuladas, los sobrentendidos y demás frustraciones silenciadas, y pretende expresar todo a través de nada, lo trágico, cómicamente; lo serio, con ligereza. Como si buscara lo absoluto. ¿Y si la actriz histérica y divertida, la gloriosa creadora de teatro fuera, a su manera, una gran mística?

El teatro de **Yasmina Reza** es un teatro de virtuosos; tan sólo ellos pueden insinuar la locura a través de lo confuso, lo lleno a través de los vacíos; tan sólo ellos pueden disfrutar soñando con estas pequeñas palabras puras y duras como el cristal, feroces, y sin embargo, anodinas.

Sus personajes, desde *Conversations après un enterrement* [**Conversaciones tras un entierro**] (1987) a *Art* [**Arte**] (1994), desde *La traversée de l'hiver* [**La travesía del invierno**] (1989) a *L'homme de hasard* [**El hombre de azar**] -sin olvidar al amargo héroe de su primera novela monólogo, *Désolation* [**Desolación**] (1999) o a aquél otro, conmovedoramente angustiado, de *Le pique-nique de Lulu Kreutz* [**El pícnic de Lulu Kreutz**] (2000), la película de su compañero Didier Martiny, cuyo guión escribió-, son hombres y mujeres perdidos, orgullosos y divertidos, que intentan vivir a pesar de todo. Conscientes de una existencia, de una historia, que se escribe sin ellos, pero de la que son los sarcásticos testigos.

5

## Silvia Marsó



Después de recorrer toda España con el exitoso montaje de **"Aquí no paga nadie"** de **Darío Fo** que supuso su primera incursión en la producción teatral y con la que permaneció cinco meses en el Teatro Infanta Isabel de Madrid, vuelve a las tablas con esta obra de la prestigiosa **Yasmina Reza**.

Actriz de sólida preparación (en 2005 celebró sus 25 años como actriz) ha trabajado con directores de la talla de **Adolfo Marsillach, José Tamayo, José Luis Alonso, Jaime Chávarri, Emilio Hernández, Esteve Ferrer, Natalia Menéndez...** ha protagonizado obras como **"Doña Rosita la soltera"** de Lorca (Finalista **Fotogramas de Plata**), **"Tres mujeres altas"** de Albee (nominada a **Premio Mayte**), **"La gran sultana"** de Cervantes (finalista a **Fotogramas de Plata como Actriz de Teatro**) **"Hécuba"** de Eurípides .... En **"Te quiero, eres perfecto, ya te cambiaré"** (**Premio Max 2001**, al mejor espectáculo musical), demostró sus cualidades como cantante.

Actualmente prepara el rodaje de **"Tangoway"** la próxima película de **Toni Salgot (Mater Amatísima)**.

También destacamos su trabajo en películas como **"Amor, curiosidad, prozak y dudas"** de **Miguel Santemas** (Basada en la novela de **Lucia Etxebarria**), **"Nosotras"** de **Judith Colell** y **"La madre muerta"** de **Juanma Bajo Ulloa**.

En cuanto a series de televisión, recordamos sus interpretaciones de la malvada Alexia de **"Ana y los 7"**, Rita, la ecologista radical de **"Canguros"**, la dulce Noelia de **"Manos a la obra"**, sin olvidar su paso por series tan emblemáticas como **"Turno de Oficio"** de **Antonio Mercero**, **"Segunda enseñanza"** de **Pedro Masó**, **"La banda de Pérez"** de **Ricardo Palacios** y **"Mar de dudas"** de **Manolo Gómez Pereira**.



Actor infantil en casi cuarenta programas dramáticos de televisión (*Estudio 1, Teatro de Siempre, Novela...*), así como en temporadas infantiles del *Teatro Español* y el *Teatro de la Zarzuela* de Madrid, con representaciones para los más pequeños, de obras como *Las aventuras de Tom Sawyer*.

Miembro de un grupo de teatro amateur hasta los 16 años, dedicado fundamentalmente a la interpretación de obras clásicas. Tras esta etapa, se reincorpora al teatro profesional en la **Compañía de Pepe Calvo**, al que considera su maestro. Después actúa con otras compañías en los teatros *Lara, María Guerrero, Monumental* y *Benavente*, entre otros.

Con sólo veinte años, es contratado en exclusiva por los estudios de doblaje *Exa* de Madrid, y es entonces cuando comienza su carrera como actor de doblaje, que dura hasta la actualidad. En esta faceta profesional destaca el doblaje de actores como **Hugh Grant, Woody Harrelson, Patrick Swayze, Tim Allen, Tom Hanks**, etc... También protagoniza y dirige el doblaje de varias producciones *Disney*, entre las que destacan **Tarzán, Toy Story 1 y 2** o **Buscando a Nemo**.

Además de prestar su voz a caracterizaciones de ficción, colabora asiduamente en *Publicidad* como locutor.

Entre los años 1992-96 forma parte, junto a **Antonio Hernández** y **Alfredo Cernuda**, del trío de humor **Entretrés**, actuando en los teatros *Marquina, Alfil, Galileo Galilei*, así como en numerosos programas de televisión.

En la pequeña pantalla fue protagonista en las series **Fernández y familia** (Telecinco) y **Los Cañete** (Forta) y ha colaborado en **El Comisario, Agente 700** e **Inocente, Inocente**.

Desde el inicio de la serie **Aquí no hay quien viva** (Antena 3), interpreta el personaje de **Juan Cuesta**, presidente de la Comunidad de Vecinos de la popular serie.



### En Teatro

- ❑ QUÉ ASCO DE AMOR. Dr: Yolanda G<sup>a</sup> Serrano
- ❑ LARGO VIAJE HACIA LA NOCHE. Dr: John Strasberg
- ❑ OFICIO DE TINIEBLAS. Dr: Gerardo N. Miró
- ❑ LA MIRADA DEL HOMBRE OSCURO. Dr: Ernesto Caballero
- ❑ EL ASCENSOR. Dr: Natalia Menéndez
- ❑ EL PROGRAMA DE TELEVISIÓN. Dr: C. Trujillo-M. Morón



### En Cine

- ❑ COSAS QUE HACEN QUE LA VIDA VALGA LA PENA. Dr: Manuel Gómez Pereira
- ❑ SAGITARIO. Dr: Vicente Molina Foie
- ❑ NOSOTRAS (DONES). Dr: Judith Collell
- ❑ SIN VERGÜENZA. Dr: Joaquín Oristrell
- ❑ ENTRE LAS PIERNAS. Dr: Manuel Gómez Pereira
- ❑ TODO SOBRE MI MADRE. Dr: Pedro Almodóvar
- ❑ EL GRITO EN EL CIELO. Dr: F. Sabroso-D. Ayaso
- ❑ PON UN HOMBRE EN TU VIDA. Dr: Eva Lesmes

### En Televisión

- ❑ AQUÍ NO HAY QUIEN VIVA. Dr: Varios
- ❑ MAJORIA ABSOLUTA (TV Catalana). Dr: Sonia Sánchez

**TEATRO INFANTA ISABEL DE MADRID**  
**ESTRENO: 14 DE FEBRERO**

- ❑ QUERIDO MAESTRO. Dr: Julio Sánchez Valdés
- ❑ LUCRECIA. Dr: Mariano Barroso
- ❑ MAR DE DUDAS. Dr: Orestes Lara
- ❑ AMIGOS. Dr: Ignacio Mercero
- ❑ HASTA LUEGO COCODRILO. Dr: Alfonso Ungría
- ❑ CANGUROS. Dr: Pepe Ganga
- ❑ PEPA Y PEPE. Dr: Manuel Iborra

### En Teatro

- ❑ CONTINUIDAD DE LOS PARQUES. Dr: Jaime Pujol
- ❑ LAS ARRECOGÍAS DEL BEATERIO DE STA. M<sup>a</sup> EGIPCÍACA. Dr: Vicente Genovés
- ❑ LA SECRETARIA. Dr: María Ruiz
- ❑ LA LEY DE LA SELVA. Dr: Manuel Canseco
- ❑ EL ASTRÓNOMO FINGIDO. Dr: José Luis Sáiz
- ❑ EL LUNÁTICO. Dr: Emilio Hernández
- ❑ EL CÁNTARO ROTO. Dr.: Pedro M. Sánchez
- ❑ VOCES DE GESTA. Dr.: Emilio Hernández
- ❑ EL VERGONZOSO EN PALACIO. Dr.: Adolfo Marsillach
- ❑ EL ALCALDE DE ZALAMEA. Dr.: José Luis Alonso
- ❑ LA CELESTINA. Dr.: Adolfo Marsillach
- ❑ LA SEÑORITA JULIA. Dr.: Tomás Gallo
- ❑ DON JUAN TENORIO. Dr.: Miguel Narros
- ❑ EL REY LEAR. Dr.: Miguel Narros
- ❑ SEIS PERSONAJES EN BUSCA DE AUTOR. Dr.: Miguel Narros



### En Cine

- ❑ OCULTO. Dr.:Antonio Hernández
- ❑ HÉCTOR. Dr.: Gracia Querejeta
- ❑ LOS LUNES AL SOL. Dr.: F. León de Aranoa
- ❑ LA SUERTE DORMIDA. Dr.:Ángeles Glez. Sinde
- ❑ NOCHE DE REYES. Dr.: Miguel Bardem

**TEATRO INFANTA ISABEL DE MADRID**  
**ESTRENO: 14 DE FEBRERO**

- ❑ EL OTRO BARRIO. Dr.: Salvador García
- ❑ BESOS PARA TODOS. Dr.: Jaime Chávarri
- ❑ EL PALO. Dr.: Eva Lesmes
- ❑ GOYA EN BURDEOS. Dr.: Carlos Saura
- ❑ PARIS-TOMBUCTU. Dr.: J. L. G<sup>a</sup> Berlanga
- ❑ EL COLOR DE LAS NUBES. Dr.: Mario Camus
- ❑ LA NIÑA DE TUS SUEÑOS. Dr.: Chus Delgado

### **En Televisión**

- ❑ EL COMISARIO. Dr.: Varios
- ❑ EL CLUB DE LA COMEDIA. Dr.: J.M.Contreras-A. Rivas
- ❑ SIETE VIDAS. Dr.: Arancha Ecija
- ❑ SE ALQUILA. Dr.: J. Sánchez Valdés
- ❑ AQUÍ HAY NEGOCIO. Dr.: Belén Molinero
- ❑ LA MUJER DE TU VIDA. Dr.: J. L. G<sup>a</sup> Sánchez
- ❑ BLASCO IBÁÑEZ. Dr.: J. L. G<sup>a</sup> Berlanga



### **Dirección Escénica**

2005 **DON JUAN TENORIO** de Zorrilla. Itinerante en Vegueta-Las Palmas de Gran Canaria

**EL INVIERNO BAJO LA MESA** de Roland Topor.

2004 **DON JUAN TENORIO** de Zorrilla, versión de Yolanda Pallín Alcalá de Henares

2001 **HOY NO PUEDO IR A TRABAJAR PORQUE ESTOY ENAMORADO**, de Íñigo Ramírez de Haro. Teatro Guimerá - Sta Cruz de Tenerife

1999 **COMIDA** de Marin Van Velduizen. Festival de Otoño de Madrid-Círculo de Bellas Artes

1996 **EL ASCENSOR** de Emeterio Díez. Festival de Primavera de Madrid-Sala Triángulo

### **Dirección de lecturas dramatizadas**

2004 **ESCUADRA HACIA LA MUERTE** de Alfonso Sastre

2003 **TRIPLE ENTENTE** de Yolanda Pallín

2002 **POR ENCIMA DE TODA SOSPECHA** de Joaquín Leguina

2001 **EL GLACIAR** de Manuel Lourenzo

**CUERNOS** de Joaquín Leguina

2000 **EXTRAÑO ANUNCIO** de Adolfo Marsillach

**CADA VEZ QUE LADRAN LOS PERROS** de Fabiano Rubiano

1998 **LA MIRADA** de Yolanda Pallín

1997 **MIAULESS** de Itziar Pascual

1994 **LA ABSOLUCIÓN** de Thomas Bernhard



10

## Alfonso Barajas



Nacido en Jaén, su faceta artística más conocida es la de escenógrafo teatral, aunque ha trabajado igualmente como figurinista, director de escena y director artístico en cine.

Como escenógrafo, destacan sus trabajos en **"Un invierno bajo la mesa"**, dirigida por Natalia Menéndez, **"Tartufo"**, dirigida por Alfonso Zorro, **"A media luz los tres"**, dirigida por Raúl Sènder, **"Pipi Calzaslargas"**, dirigida por Ricard Reguant, **"¿Quién teme a Virginia Wolf?"**, dirigida por Adolfo Marsillach, **"Los árboles mueren de pie"**, dirigida por Gerardo Maya, **"La muerte y la doncella"**, dirigida por Omar Grasso, **"Los padres terribles"**, dirigida por Juan Carlos Pérez de la Fuente, **"La loca de Chailot"** y **"Rosas de otoño"**, dirigidas por José Luis Alonso, **"Capullito de alhelí"**, dirigida por Juanjo Menéndez, **"Isabel, Reina de corazones"**, dirigida por Antonio Mercero, **"Las tormentas no vuelven"**, dirigida por Jesús Puente, **"Carlo Monte en Montecarlo"**, dirigida por Mara Recadero, etc.

Fue nominado como Director Artístico a los Premios Goya por **"Montoyas y Tarantos"**. Y también son suyas las direcciones artísticas de **"La duquesa roja"**, **"Belmonte"**, **"Juncal"**...

En cine, como ayudante de Toni Cortés, colaboró con Pedro Olea en **"Pim, pam, pum, fuego"**, **"La Corea"**, **"Un hombre llamado Flor de Otoño"**, con Francisco Regueiro en **"Las bodas de Blanca"**, con Antonio Mercero en **"Las delicias de los verdes años"**, etc.

Como figurinista, vistió varias zarzuelas dirigidas por Emilio Sagi.

- ❑ *Producción* **VORÁGINE PRODUCCIONES**
  - ❑ *Productor Ejecutivo* **EMILIO MARCO**
  
  - ❑ *Jefe de Producción* **ARMANDO CARTAÑYÁ**
  - ❑ *Distribución* **SALBI SENANTE - POR 2**
  - ❑ *Diseño gráfico* **SNOID**
  - ❑ *Fotografías cartel* **PAOLO TAGLIOLINI**
  - ❑ *Fotografía escénica* **ENRIC LEOR**
  - ❑ *Prensa y promoción* **ANGEL GALÁN**
  
  - ❑ *Director Técnico* **AVELINO RODRÍGUEZ**
  - ❑ *Gerente* **MIGUEL CRIADO**
  - ❑ *Ayudante de Dirección* **LUIS LUQUE**
  - ❑ *Ayudante de Escenografía* **ANGEL BOYANO**
  - ❑ *Ayudante de Vestuario* **HABIBA EL FAHMI GANEM**
  - ❑ *Maquillaje y Peluquería* **JOSÉ M<sup>a</sup> NOCI-MELINDA MATHE**
  - ❑ *Zapatos cedidos por* **LUXAX**
  - ❑ *Iluminación* **JUAN ALBERTO SALVATIERRA**
  - ❑ *Maquinaria* **MIGUEL ANGEL GUIADO**
  - ❑ *Regeduría* **MERCEDES MARCO**
  - ❑ *Realización escenografía* **PROESCEN**
  - ❑ *Transportes* **CASTILLO**
  - ❑ *Seguros* **FREMAP**
  - ❑ *Asesoría Fiscal y Laboral* **VERNEUIL Y ASOCIADOS**
-

**TEATRO INFANTA ISABEL DE MADRID**  
**ESTRENO: 14 DE FEBRERO**

---

Si desean más información, no duden ponerse en contacto con nosotros.

Si necesitan material gráfico, entren en  
[www.angelgalancomunicacion.com](http://www.angelgalancomunicacion.com)

